

英语注释读物

美国人谈美国

(原名 WORKING)

〔美〕斯特兹·特克尔 著



中国对外翻译出版公司

美国名人访谈录

美国人谈美国

（美）阿·J·詹姆斯（A. J. James）

陈永发 译 王德胜 校



中国对外翻译出版公司

• 英语注释读物 •

美国人谈美国

(原名: *WORKING*)

〔美〕 Studs Terkel 著

王槐挺、徐存尧、陶朔玉 注释

中国对外翻译出版公司

责任编辑：韩建荣

图书在版编目 (CIP) 数据

美国人谈美国/(美)特克尔著. —2版. —北京:中国对外翻译出版公司, 1995. 8

英语注释读物

ISBN 7-5001-0078-7

I. 美… II. 特… III. 英语-社会生活-美国-语言读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 13984 号

美国人谈美国

(原名: **WORKING**)

〔美〕 Studs Terkel 著

王槐挺、徐存尧、陶朔玉 注释

中国对外翻译出版公司出版、发行 北京太平桥大街 4 号

邮编: 100810 电话: 6168196 电报挂号: 6230

新华书店北京发行所经销

北京外文印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 印张: 11.25 字数: 230 (千)

1995 年 10 月第二版 1995 年 10 月北京第一次印刷

中国对外翻译出版公司发行处 电话: 6168195

ISBN 7-5001-0078-7/H·25 定价: 10.00 元

出版说明

本书作者斯特兹·特克尔(Studs Terkel)1912年生于纽约市,后随父母迁往芝加哥。他在芝加哥大学法学院毕业后,曾先后当过广播剧演员、唱片节目广播员、电视节目主持人等,并在芝加哥广播电台多年从事广播采访工作。

特克尔是美国当代著名作家。本书是他的第三部著作,出版之后,也和前两部著作一样,很快就成了畅销书,被人称为真实纪录真人真事的“纪实杰作”。

这个选本的篇幅约为原书的三分之一,所选各篇基本上保留了原作的面貌,只是对编辑体例和个别字句做了一些改变和删节。由于本书是用口语写成的,不规范的说法很多,所以我们在注释时,只对疑难字句和背景知识做了些解释,各种语法问题一般就不注了。

介绍一本口头文学的作品

——本书代序

王 佐 良

几年前，一个由参加过西班牙内战的国际纵队美国林肯营老战士组成的参观团来我国访问的时候，有人问他们近来美国出了什么好书，他们推荐了特克尔的《工作着》(Studs Terkel: *Working*, 1972)。

作者和书对我们都是陌生的。等到后来看到了书，才知道作者是有心人，书也确实不凡。

不凡在哪里？

第一，这里展现出的当代美国人民生活和工作的情景，不是仅仅看几本时事杂志和流行小说所能知道的。作者花了三年时间，访问了各种职业的美国人，看他们每天在干什么，有些什么想法，然后根据访问时的谈话录音，整理而成本书。这些人当中包括汽车厂工人(黑人白人都有)，墨西哥族的农业工人，民航机上的女服务员，大公司总经理的私人女秘书，律师，汽车推销员，电影评论员，摄影师和摄影师的“模特儿”，专门为钢琴调音的工人，专门尽义务替图书馆修理、装订名贵旧书的教授夫人，专门为附近穷人免费烤面包的“面包合作社”经理，还有一个几十年为附近居民勤勤恳恳地服务，深为他们热爱的药房小伙计。

第二，这本书代表了一种新的文学类型。英美等国广播和电视盛行，其中多的是乌七八糟的东西，但也偶尔有个别广播剧、电视剧、访问记、专题节目等内容较好(或是揭示了社会生活中

前所不知的一面,或是发掘现实较深,或是作者的眼光较锐利,见解较新颖),手法上有所创新,而语言上又体现日常口语的生动、风趣、现实感,于是形成一种口头文学。这种新型口头文学的兴起,正是当代英语文学的一个特色。

第三,对于有志学习和研究当代英语口语的人,这本书提供了难得的材料。口语体材料眼下还是不多的,而且主要是会话之类,内容往往平淡琐屑,场合是虚拟的,篇幅也过短,编写人的斧凿痕太明显。然而在这本书里,我们却能接触到大量的活的美国口语,说话的人来自许多阶层,许多职业,场合与语言都是自然的,又是多样的,因此这里的口语包罗较广,所体现的口语体的特点也较多。

——节自《英语学习》1978年第2期

CONTENTS

TERRY PICKENS newsboy	1
CARL MURRAY BATES stonemason	6
ROBERTO ACUNA farm worker	13
SHARON ATKINS receptionist	25
JACK HUNTER college professor	30
TERRY MASON airline stewardess	32
BERYL SIMPSON former airline reservationist	46
JILL TORRANCE model	49
ARNY FREEMAN actor	57
RIP TORN actor	64
EDDIE JAFFE press agent	69
NICK SALERNO garbage man	75
LINCOLN JAMES factory mechanic	79
MAGGIE HOLMES domestic	83
FRITZ RITTER doorman	93
RENAULT ROBINSON policeman	98
PHIL STALLINGS spot-welder	109
WILL ROBINSON bus driver	117
JEAN STANLEY cosmetics saleswoman	124
DR. STEPHEN BARTLETT dentist	129
FRED ROMAN auditor	134
ALICE WASHINGTON order filler	140
JOHN FULLER mail carrier	145
CONRAD SWIBEL gas meter reader	151
DOLORES DANTE waitress	159
THERESE CARTER housewife	167

DONNA MURRAY bookbinder	175
NINO GUIDICI pharmacist	181
MARGARET RICHARDS realty broker	190
EDDIE ARROYO jockey	195
ERIC NESTERENKO hockey player	209
GEORGE AND IRENE BREWER neighborhood merchants	219
KAY STEPKIN director of bakery cooperative	234
CATHLEEN MORAN hospital aide	242
ROSE HOFFMAN public school teacher	259
PAT ZIMMERMAN alternative school teacher	269
CARMELITA LESTER practical nurse	277
BRUCE FLETCHER tree nursery attendant	284
REBECCA SWEENEY nun to naprapath	290
FRED RINGLEY ex-salesman, farmer	297
GLENN STRIBLING service station owner	306
DAVE STRIBLING Glenn Stribling's son	312
STEVE DUBI steelworker	319
FATHER LEONARD DUBI priest	330
BOB PATRICK policeman	340

TERRY PICKENS (Newsboy)

Cliff's^① brother. He is fourteen. He has a Prince Valiant haircut^②. He is Newburgh's^③ leading collector of rock recordings as well as its most avid reader of science fiction. There are fifty-seven customers on his paper route, yet it takes him considerably longer to get his work done than Cliff or Billy. "I ride the bike all over the place. I go both sides of the street. Cliff hasn't got any hills. ^④ Mine's all hills."

I've been having trouble collecting. I had one woman hid from me once. I had another woman tell her kids to tell me she wasn't home. He says. "Mom, newsboy." She says (whispers), "Tell him I'm not home." I could hear it from the door. I came back in half an hour and she paid me. She's not a **dead-beat**.^⑤ They'll pay you if you get 'em. Sometimes you have to wait...

If I don't catch 'em at home, I get pretty mad. That means I gotta come back and come back and come back and come back until I catch 'em. Go around about nine o'clock at night and seven o'clock in the morning. This one guy owed me four dollars. He got real mad at me for comin' around at ten

① Cliff 是 Terry Pickens 的弟弟，也是个报童。

② 下缘剪齐的一种发型，看上去像带着顶瓜皮帽，所以又称 basin haircut。

③ 地名，在 Indiana 州。

④ =Cliff hasn't got any hills on his route.

⑤ 赖帐的人。

o'clock. Why'd I come around so late? He probably was mad 'cause I caught him home. But he paid me. I don't care whether he gets mad at me, just so I get paid.

I like to have money. It's nice to have money once in a while instead of being **flat broke**^① all the time. Most of my friends are usually flat broke. I spent \$150 this summer. On nothing—candy, cokes, games of pool, games of pinball. We went to **McDonald's**^② a couple of times. I just bought anything I wanted. I wonder where the money went. I have nothing to show for it. I'm like a gambler, the more I have, the more I want to spend. That's just the way I am.

It's supposed to be such a great deal. The guy, when he came over and asked me if I wanted a route, he made it sound so great. Seven dollars a week for hardly any work at all. And then you find out the guy told you a bunch of **bull**^③. You mistrust the people. You mistrust your customers because they don't pay you sometimes.

Then you get mad at the people at the printing corporation. You're supposed to get fifty-seven papers. They'll send me forty-seven or else they'll send me sixty-seven. Sunday mornings they get mixed up. Cliff'll have ten or eleven extras and I'll be ten or eleven short. That happens all the time. The printers, I don't think they care. They make all these stupid mistakes at least once a week. I think they're half-asleep or something. I do my job, I don't see why they can't do theirs. I don't like my job any more than they do.

Sunday morning at three—that's when I get up. I stay up later so I'm tired. But the dark doesn't bother me. I run into

① 身无分文，一贫如洗。

② 美国的一家汉堡包联号商店。

③ =bullshit, rubbish, nonsense.

things sometimes, though. Somebody's dog'll come out and about **give you a heart attack**.^① There's this one woman, she had two big German **shepherds**,^② great big old things, like three or four feet tall. One of 'em won't bite you. He'll just run up, charging, bark at you, and then he'll go away. The other one, I didn't know she had another one—when it bit me. This dog came around the bush. (Imitates barking.) When I turned around, he was at me. He bit me right there (indicates scar on leg). It was bleeding a little. I gave him a real dirty look.

He ran over to the other neighbor's lawn and tried to keep me from gettin' in there. I walked up and delivered the paper. I was about ready to beat the thing's head in or kill it. Or something with it. I was so mad. I called up that woman and she said the dog **had all its shots**^③ and "I don't believe he bit you." I said, "Lady, he bit me." Her daughter **started giving me the third degree**^④ "What color was the dog?" "How big was it?" "Are you sure it was our yard and our dog?" Then they saw the dogs weren't in the pen.

First they told me they didn't think I needed any shots. Then they said they'd pay for the doctor. I never went to the doctor. It wasn't bleeding a whole lot. But I told her if I ever see that dog again, she's gonna have to get her papers from somebody else. Now they keep the dog penned up and it barks at me and everything. And I give it a dirty look.

There's a lot of dogs around here. I got this other dog, a little black one, it tried to bite me too. It lunged at me, ripped

① 吓你一大跳。

② 牧羊狗。

③ 打过（预防狂犬病的）针。

④ 开始盘问我来了。

my pants, and missed me. (With the glee of **W. C. Fields**^①) I kicked it *good*. It still chases me. There are two black dogs. The other one I've kicked so many times that it just doesn't bother me any more. I've kicked his face in once when he was biting my leg. Now he just stays under the bushes and growls at me. I don't bother to give him a dirty look.

There were these two other dogs. They'd always run out in the street and chase me. I kicked them. They'd come back and I'd kick 'em again. I don't have any problems with 'em any more, because they got hit chasin' cars. They're both dead.

I don't like many of my customers, 'cause they'll **cuss**^② me if they don't get their papers just exactly in the right place. This one guy cussed me up and down for about fifteen minutes. I don't want to repeat what he called me. All the words, just up and down. He told me he drives past all those **blank**^③ drugstores on his blank way home and he could stop off at one of 'em and get a blank newspaper. And I'm just a blank convenience.

I was so mad at him. I hated his guts. I felt like taking a lead pipe to him or something. But I kept my mouth shut, 'cause I didn't know if the press guy'd get mad at me and I'd lose my route. You see, this guy could help me or he could hurt me. So I kept my mouth shut.

A lot of customers are considerate but a lot of 'em aren't. Lot of 'em act like they're doing you such a favor taking the paper from you. It costs the same dime at a drugstore. Every time they want you to do something they threaten you: (imi-

① 美国的一个滑稽演员。

② =curse.

③ blank 即——符号,用以代替骂人的话。blank drugstores 也写成——drug-stores.

tates nasty, nasal voice) “Or I’ll quit.”

What I really can’t stand: you’ll be collecting and somebody’ll come out and start telling you all their problems. “I’m going to visit my daughter today, yes, I am. She’s twenty-two, you know.” “Look here, I got all my sons home, see the army uniforms?” They’ll stand for like half an hour. I got two or three like that, and they always got something to say to me. I’ll have like two hours wasted listening to these people blabbin’ before they pay me. Mmm, I don’t know. Maybe they’re lonely. But they’ve got a daughter and a son, why do they have to blab in my ear?

A lot of the younger customers have had routes^① and they know how hard it is, how mean people are. They’ll be nicer to you. They tend to tip you more. And they don’t blab all day long. They’ll just pay you and smile at you. The younger people frequently offer me a coke or something.

Older people are afraid of me, a lot of them. The first three, four weeks— (muses) they seemed so afraid of me. They think I’m gonna rob ’em or something. It’s funny. You wouldn’t think it’d be like this in a small town, would you? They’re afraid I’m gonna beat ’em up, take their money. They’d just reach through the door and give me the money. Now they know you so well, they invite you in and blab in your ear for half an hour. It’s one or the other. I really don’t know why they’re afraid. I’m not old, so I wouldn’t know how old people feel.

Once in a while I come home angry, most of the time just **crabby**^②. Sometimes kids steal the paper out of people’s boxes. I lose my profits. It costs me a dime. The company isn’t re-

① 不少年轻的订户，从前都干过送报的活儿。

② =cranky, ill-tempered.

sponsible, I am. The company wouldn't believe you probably that somebody stole the paper.

I don't see where being a newsboy and learning that people are pretty mean or that people don't have enough money to buy things with is gonna make you a better person or anything. ① If anything, it's gonna make a worse person out of you, 'cause you're not gonna like people that don't pay you. And you're not gonna like people who act like they're doing you a big favor paying you. Yeah, it sort of molds your character, but I don't think for the better. If anybody told me being a newsboy builds character. I'd know he was a liar.

I don't see where people get all this bull about the kid who's gonna be President and being a newsboy made a President out of him. It taught him how to handle his money and this bull. You know what it did? It taught him how to hate the people on his route. And the printers. And dogs.

CARL MURRAY BATES (Stonemason)

We're in a tavern no more than thirty yards from the banks of the Ohio. ② Toward the far side of the river, Alcoa^③ smokestacks belch forth; an uneasy coupling of a bucolic past and an industrial present. The waters are polluted, yet the jobs out there offer the townspeople their daily bread.

① 意思是：当个报童，你就知道了，现在的人是又小气，又缺钱。可知道这又有什么出息呢。

② 俄亥俄河。

③ Aluminium Company of America (美国铝公司) 的简称。

He is fifty-seven years old. He's a stonemason who has pursued his craft since he was seventeen. None of his three sons is in his trade.

As far as I know, masonry is older than carpentry, which goes clear back to Bible times. Stone mason goes back way before Bible time; the pyramids of Egypt, things of that sort. Anybody that starts to build anything, stone, rock, or brick, start on the northeast corner. Because when they built King Solomon's Temple, they started on the northeast corner. To this day, you look at your courthouses, your big public buildings, you look at the cornerstone, when it was created, what year, it will be on the northeast corner. If I was gonna build a septic tank, I would start on the northeast corner. (Laughs.) Superstition, I suppose.

With stone we build just about anything. Stone is the oldest and best building material that ever was. Stone was being used even by the cavemen that put it together with mud. They built out of stone before they even used logs. He got him a cave, he built stone across the front. And he learned to use dirt, mud, to make the stones lay there without sliding around — which was the beginnings of mortar, which we still call mud. The Romans used mortar that's almost as good as we have today.

Everyone hears these things, they just don't remember 'em. But me being in the profession, when I hear something in that line, I remember it. Stone's my business. I, oh, sometimes talk to architects and engineers that have made a study and I pick up the stuff here and there.

Every piece of stone you pick up is different, the grain's^①

① 石头的纹理。

a little different and this and that. It'll split one way and break the other. You pick up your stone and look at it and make an educated guess. It's a pretty good day layin' stone or brick. Not tiring. Anything you like to do isn't tiresome. It's hard work; stone is heavy. At the same time, you get interested in what you're doing and **you usually fight the clock the other way.** ① You're not lookin' for quittin'. You're wondering you haven't got enough done and it's almost quittin' time. (Laughs.) I ask the hod carrier what time it is and he says two thirty. I say, "Oh, my Lord, I was gonna get a whole lot more than this."

I pretty well work by myself. On houses, usually just one works. I've got the hod carrier there, but most of the time I talk to myself, "I'll get my hammer and I'll knock the chip off there." (Laughs.) A good hod carrier is half your day. He won't work as hard as a poor one. He knows what to do and make every move count makin' the mortar. It has to be so much water, so much sand. His skill is to see that you don't run out of anything. The hod carrier, he's above the laborer. He has a certain amount of prestige.

I think a laborer feels that he's the low man. Not so much that he works with his hands, it's that he's at the bottom of the scale. He always wants to get up to a skilled trade. Of course he'd make more money. The main thing is the common laborer — even the word *common* laborer — just sounds so common, he's at the bottom. Many that works with his hands takes pride in his work.

I get a lot of phone calls when I get home; how about showin' me how and I'll do it myself? I always wind up doin' it for 'em. (Laughs.) So I take a lot of pride in it and I do get,

① 你老是想教时间过得慢点。